

Trovato, Giuseppe (2016). *Mediación lingüística y enseñanza de español/LE. Cuadernos de didáctica del español/LE*. Madrid: Arco/Libros.

NIEVES MENDIZÁBAL DE LA CRUZ *

Universidad de Valladolid

Book review

Received 20 November 2016; accepted 9 March 2017

ABSTRACT

ES La mediación lingüística y cultural es un tema de relevancia desde que el *Marco Común Europeo de Referencia* la incluyó como una destreza más del aprendizaje de lenguas. En esta reseña resumimos la fundamentación teórica y metodología que utiliza Trovato en su libro. También destacamos las aportaciones que este autor sugiere para poner en práctica la competencia mediadora en las clases de E/LE.

Palabras clave: MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA, DESTREZAS LINGÜÍSTICAS, ENSEÑANZA DE LENGUAS, SUBCOMPETENCIAS

EN Linguistic and cultural mediation have been a topic of interest since the *Common European Framework for Languages* recognized them as technical skills involved in language learning. In this review, I summarize the theoretical foundation and methodology that Trovato uses in his book. I also highlight the suggestions that the author proposes for putting competence in mediation into practice in (Spanish) foreign language classes.

Key words: LINGUISTIC MEDITATION, LINGUISTIC SKILLS, LANGUAGE TEACHING, SUBCOMPETENCIES

IT La mediazione linguistica e culturale è stata considerata un tema rilevante a partire dalla sua inclusione nel *Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue* come un'ulteriore abilità dell'apprendimento delle lingue. In questa recensione, riassumiamo le basi teoriche e metodologiche utilizzate da Trovato nel suo volume e sottolineiamo le raccomandazioni che l'autore propone per mettere in pratica la competenza di mediazione nei corsi di spagnolo come lingua straniera.

Parole chiave: MEDIAZIONE LINGUISTICA, ABILITÀ LINGUISTICHE, GLOTTODIDATTICA, SOTTOCOMPETENZE

La mediación lingüística es un campo de estudio que presenta importantes potencialidades tanto desde el ámbito de la investigación como desde una perspectiva didáctica. El autor de este libro ha sabido abordar con claridad y agudeza expositiva uno de los múltiples aspectos que encierra la comunicación tal y como se concibe en la actualidad: la mediación. El surgimiento de entornos multilingües y pluriculturales ha conducido a que la labor de mediación lingüística y cultural sea cada vez más relevante en las sociedades actuales, por lo que esta monografía resulta muy oportuna, ya que viene a cubrir un vacío teórico-práctico en los estudios de enseñanza-aprendizaje de las competencias lingüísticas.

El libro que reseñamos consta de cuatro capítulos bien diferenciados en los que se atiende al concepto de mediación, la distinción entre mediación lingüística y mediación cultural, el análisis de las implicaciones pedagógicas que la mediación lingüística puede conllevar en la didáctica de las lenguas extranjeras y del español como lengua extranjera (E/LE), el desarrollo de la competencia mediadora tomando como punto de referencia el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas Extranjeras* (MCER, Consejo de Europa, 2002), una sistematización de las tipologías de mediación oral y escrita y, por último, la elaboración y contextualización de algunas propuestas didácticas dirigidas a estudiantes italianos que están aprendiendo el español como lengua extranjera.

La colección de *Cuadernos de didáctica del español/LE* constituye, desde hace ya algunos años, una serie bibliográfica de referencia y consulta obligada para los estudiosos, profesores e investigadores del español como lengua extranjera. El acierto en cada título de esta colección viene avalado por los autores que reflejan sus experiencias docentes en los temas tratados. En este caso, Trovato ha plasmado con esmero y acierto una realidad de la competencia comunicativa que subyace a todo usuario de la lengua, tanto en su

* Contacto: marianieves.mendizabal@uva.es

papel de mediador como en el de sujeto a quien hacer de mediador. El tema de la competencia mediadora no ha sido tratado en profundidad hasta que en el año 2002 el Consejo de Europa encargó la elaboración del documento de referencia para las lenguas (*MCER*), en el que se habla de la destreza de mediación en paralelo a las destrezas de comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita e interacción, dentro de la más amplia competencia lingüística y comunicativa. Sin embargo, pocos son los estudiosos que se han dedicado a elaborar análisis teóricos y aplicados de esta destreza o “competencia mediadora” como lo ha hecho Trovato en este manual, así como en anteriores publicaciones, como se recoge en la bibliografía final.

La mediación lingüística, como señala el autor en el primer capítulo, ofrece interesantes motivos de reflexión sobre conceptos de traducción e interpretación, que remiten a la esfera de lo lingüístico, frente a la dimensión cultural, pragmática, social y cognitiva que engarza más con la labor mediadora. La acción de mediar remite a la idea de conciliar y entenderse con alguien que, por barreras lingüísticas o culturales, no puede llegar a ese entendimiento mutuo.

El segundo capítulo está enfocado en la mediación lingüística en la didáctica de lenguas extranjeras. La mediación lingüística está concebida por Trovato como una herramienta didáctica que sirve para favorecer y afianzar la adquisición de determinadas destrezas. Estas habilidades configuran el llamado enfoque intercultural, hecho que, recientemente, ocupa los primeros puestos en las metodologías y enfoques didácticos para enseñar lenguas extranjeras debido al avance de los contextos plurilingües y multiculturales, con el objetivo final de la integración de todas las lenguas y culturas en igualdad de condiciones. Las actividades de la lengua que señala el *MCER* se orientan a la acción, es decir, a la realización dentro de contextos formales, como puede ser el aula, así como los entornos sociales no directamente relacionados con el ámbito educativo. Para poner en práctica esas actividades es necesario que los interlocutores cuenten con determinadas competencias y adopten estrategias para activar los procesos lingüísticos y comunicativos, sujetos a dos parámetros específicos: los textos orales y escritos y la temática.

Trovato defiende que la competencia mediadora se configura como el resultado de la unión de dos competencias: la comunicativa y la traductora. Se deben encontrar equivalencias en las dos lenguas, adecuar el registro lingüístico a las personas involucradas en el acto comunicativo y comprender el sentido de las intervenciones, es decir, llevar a cabo un proceso de comprensión, desverbalización y de reexpresión, como señala el autor. Desde la perspectiva de profesores de lenguas extranjeras, en concreto de español LE, el objetivo no es formar profesionales de la mediación, sino hablantes competentes que puedan actuar de mediadores entre otros hablantes, facilitando el intercambio y la comunicación entre ciudadanos.

Las actividades planteadas para desarrollar esta competencia pueden ser de tipo intralingüístico (dentro de la misma lengua), como hacer un resumen, parafrasear o adaptar un texto oral o escrito, apostillar, intermediar o negociar, o de tipo interlingüístico (actividades que se dan entre dos lenguas). Con ello estamos en condiciones de afirmar, como señala Trovato, que la competencia mediadora está configurada por la suma de una batería de habilidades interlingüísticas, pragmáticas, sociolingüísticas y socioculturales.

Una de las partes más interesantes del libro es la que desarrolla las subcompetencias en la mediación lingüística. Dentro de las subcompetencias orales destaca, con un análisis detallado y riguroso, pero a la vez claro y muy práctico para implementar en el aula, las siguientes actividades: resumir y sintetizar, para reconocer el sentido global de una intervención oral; parafrasear, esto es, hacer más inteligible un discurso especializado o complejo; apostillar o añadir datos; realizar comentarios o explicaciones adicionales; intermediar o interponerse entre dos partes para solucionar alguna situación conflictiva; interpretar, traducir oralmente dando sentido a lo expresado y, por último, negociar o alcanzar un acuerdo con el interlocutor. Las subcompetencias escritas destacadas por el autor son: resumir o sintetizar, parafrasear, citar, traducir, apostillar y adecuar un texto a la tipología concreta de lectores.

En el tercer capítulo, Giuseppe Trovato lleva a cabo una sistematización de las tipologías de mediación lingüística desde la perspectiva de la didáctica de lenguas extranjeras. Para ello destaca la interpretación de conferencias, de carácter monológico y unidireccional; la interpretación de enlace bilateral, dentro de contextos dialógicos con el cambio constante de código lingüístico; la mediación oral de carácter informal; la interpretación de signos, carteles, mensajes escritos y menús, que consiste en la transcodificación y reformulación de la información de la lengua extranjera a la lengua materna a partir de los elementos de comunicación auténticos; la traducción a la vista y la oralización de un texto escrito en lengua A a lengua B. En lo que se refiere a la tipología de mediación lingüística escrita, destaca la traducción general, la traducción profesional, el resumen de textos, la paráfrasis de textos y la traducción pedagógica con fines didácticos, como tipo de mediación entre el contenido gramatical y los aprendices.

El cuarto y último capítulo recoge un corpus de actividades de mediación lingüística de gran utilidad para que los profesores de español como lengua extranjera fomenten en el aula las potencialidades de la mediación lingüística. Al comienzo del capítulo, Trovato nos ofrece una ficha didáctica de actividades donde se destacan los objetivos formativos, el nivel específico, la temporalización, los materiales y la dinámica del aprendizaje, dentro de un marco teórico de análisis contrastivo y utilizando los recursos de las nuevas tecnologías. Las actividades que propone las podemos enumerar en: identificación de claves textuales, es decir, cualquier elemento que marque la secuencia textual como pueden ser los marcadores discursivos o los conectores; identificación de palabras clave, es decir, las que señalen el sentido del texto; rehabilitación léxica y semántica, a través de sinónimos o antónimos; *clozing* para rellenar oralmente los vacíos de información que ayudan a que el alumno aprenda a expresarse con soltura ante un público; las lecturas graduadas, la improvisación, los debates y los juegos de rol, para desarrollar la toma de decisiones y la socialización.

El cuaderno termina con una reflexión sobre el marco didáctico que ofrece la mediación, la propuesta metodológica y el fomento de la competencia mediadora en estudiantes de español como LE/L2. Los ejercicios que recoge al final del libro, con el solucionario adjunto, son una buena manera de terminar este manual práctico de mediación lingüística, y un punto de partida para el profesor de E/LE en este campo tan importante como es el desarrollo teórico-práctico de la competencia mediadora. En definitiva, una monografía necesaria, útil, práctica y llena de sugerencias para todos aquellos que apuesten por fomentar la mediación como vía de acceso a una competencia comunicativa más amplia.

Referencias

Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: MEC y Anaya. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

Nieves Mendizábal de la Cruz, Universidad de Valladolid

marianieves.mendizabal@uva.es

-
- ES** | **Nieves Mendizábal de la Cruz** es profesora del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Valladolid, doctora en Filología Hispánica y premio extraordinario de doctorado. En la actualidad es directora académica del Centro de Idiomas. Imparte docencia en los Grados de Lenguas Modernas (asignaturas de lingüística general) y en el Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (asignaturas de enseñanza de la gramática, metodología y análisis de materiales didácticos). Su investigación se centra en la diacronía del español, los trastornos del lenguaje y la gramática. Ha impartido docencia en universidades europeas y ha publicado manuales de enseñanza de E/LE.
- EN** | **Nieves Mendizábal de la Cruz** is a professor in the Spanish Language Department of the University of Valladolid, doctor of Hispanic Philology, and recipient of the Outstanding Doctorate award. Currently, she is the Director of the Language Center. She teaches in the Modern Language programs (courses in general linguistics) and in the master's program in Teaching Spanish as a Foreign Language (courses in grammar instruction, methodology, and analysis of pedagogical materials). Her research centers on the diachronic development of the Spanish language, language disorders, and grammar. She has taught at European universities and has published manuals for (Spanish) foreign language instruction.
- IT** | **Nieves Mendizábal de la Cruz** è professoressa presso il Dipartimento di Lingua Spagnola dell'Università di Valladolid e dottoressa di ricerca in Filologia Ispanica, con conferimento della menzione speciale di dottorato. Attualmente è direttrice accademica del Centro Linguistico. Insegna nei corsi di laurea in Lingue Moderne (corsi di linguistica generale) e nel Master in Didattica dello Spagnolo come Lingua Straniera (corsi di grammatica, metodologia e analisi di materiali didattici). La sua ricerca si concentra sulla diacronia dello spagnolo, i disturbi del linguaggio e la grammatica. Ha insegnato presso università europee e ha pubblicato manuali per l'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera.